

CONVENZIONE

tra

il **Dipartimento di Studi Umanistici**, rappresentato dal Direttore Prof. Edoardo Massimilla, domiciliato per la carica presso il Dipartimento, situato in Napoli, alla Via Porta di Massa, 1 - 80133, a tanto autorizzato con D.R. 4378 del 15/12/2014;

e

Il **Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Napoli "Federico II"**, di seguito denominato "CLA", rappresentato dalla Direttrice Prof.ssa Annamaria Lamarra, domiciliata per la carica in Napoli, alla Via Mezzocannone, 16 - 80134, a tanto autorizzata con D.R. n. 656 del 05/03/2014.

premessi che

- il Prof. Domenico Conte, afferente al Dipartimento di Studi Umanistici, con mail del 15 settembre u.s. ha richiesto la disponibilità del Centro Linguistico di Ateneo per la traduzione dall'italiano allo spagnolo del testo: *Sulla scialuppa di salvataggio. Thomas Mann e la traversata con "Don Chisciotte"*, allegato A) alla presente convenzione che ne forma parte integrante;
- l'oggetto dell'attività sopra indicata non rientra nelle attività istituzionali del CLA e che tale attività è di prevalente interesse per il Dipartimento di Studi Umanistici;
- la Prof.ssa Lamarra ha manifestato la disponibilità del CLA all'espletamento della suddetta attività;
- l'esecuzione della medesima attività non pregiudica il regolare svolgimento della normale attività didattica del CLA;
- Il Dipartimento di Studi Umanistici ed il Centro Linguistico di Ateneo, nella persona della Direttrice Prof.ssa Lamarra Annamaria, provvederanno a sottoporre la presente Convenzione a ratifica, ai membri dei rispettivi Consigli, nella prima adunanza utile;

si conviene e si stipula quanto segue

ART.1 - Premesse

Le premesse che precedono formano patto e sono parte integrante del presente accordo.

ART. 2 - Oggetto

Il Dipartimento di Studi Umanistici affida al CLA la traduzione dall'italiano allo spagnolo del testo: *Sulla scialuppa di salvataggio. Thomas Mann e la traversata con "Don Chisciotte"*, allegato A) alla presente convenzione che ne forma parte integrante;

ART. 3 - Corrispettivo

Il Dipartimento di Studi Umanistici si impegna a corrispondere al CLA per la prestazione indicata all'art.2), la somma di € 1.050,00 (euro millecinquanta/00) oltre Iva ordinaria;

ART. 4 - Modalità di pagamento

I suddetti importi saranno corrisposti al CLA secondo le modalità vigenti in sistema di Bilancio Unico relative alla fatturazione intercompany e a seguito di emissione di fattura elettronica.

ART. 5 - Responsabile

Il Responsabile scientifico dell'esecuzione delle attività oggetto della presente convenzione è la prof.ssa Annamaria Lamarra.

ART. 8 - Foro competente

Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra le parti in relazione all'interpretazione, all'esecuzione e/o validità della presente convenzione sarà competente il Foro di Napoli.

ART.9 - Normativa

Per tutto quanto non previsto dal presente documento si rinvia alle disposizioni di legge.

ART.10 - Registrazione

Il presente atto sarà registrato in caso d'uso.

ART.11 - Trattamento dei dati personali

Le Parti dichiarano reciprocamente di essere informate (e, per quanto di ragione, espressamente acconsentire) che i "dati personali" forniti, anche verbalmente per l'attività precontrattuale o, comunque raccolti in conseguenza e nel corso dell'esecuzione del presente contratto, vengano trattati esclusivamente per le finalità del contratto, mediante consultazione, elaborazione, interconnessione, raffronto con altri dati e/o ogni ulteriore elaborazione manuale e/o automatizzata e inoltre, per fini statistici, con esclusivo trattamento dei dati in forma anonima, mediante comunicazione a soggetti pubblici, quando ne facciano richiesta per il perseguimento dei propri fini istituzionali, nonché a soggetti privati, quando lo scopo della richiesta sia compatibile con i fini istituzionali dell'Ateneo.

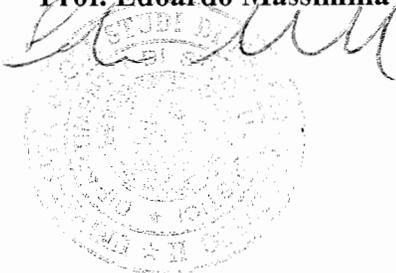
Titolari per quanto concerne il presente articolo sono le Parti come precedentemente individuate, denominate e domiciliate.

Le Parti dichiarano infine di essere informate sui diritti sanciti dall'art. 13 del D. Lgs. 196/03.

Napoli, li 20 settembre 2016

per il Dipartimento di Studi Umanistici
Il Direttore

Prof. Edoardo Massimilla



per il Centro Linguistico di Ateneo
La Direttrice

Prof.ssa Annamaria Lamarra

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Annamaria Lamarra', is written over the text of the signature line.